



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**“ERRORES DE TRADUCCIÓN ENCONTRADOS EN LA
TRADUCCIÓN DIRECTA INGLÉS-ESPAÑOL DEL CAPÍTULO I AL
CAPÍTULO VI DEL LIBRO SOY LEYENDA DEL AUTOR RICHARD
MATHESON, TRADUCIDO POR MANUEL FIGUEROA –
CHICLAYO - 2014”**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL
DE LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

ESPINOZA REQUEJO TANIA LIZETH

ASESOR:

MG. TORRES VARGAS ESDRAS JOEL

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

CHICLAYO – PERÚ

2018



ACTA DE SUSTENTACIÓN 2018-002

En la ciudad de Chiclayo, siendo las 5:00 p.m. del día 09 de julio del año 2018, de acuerdo a lo dispuesto por la Resolución de Dirección de Investigación N°1344-2018-I-UCV-CH, de fecha 08 de julio de 2018, se procedió a dar inicio al acto protocolar de sustentación de la tesis titulada: **"ERRORES DE TRADUCCIÓN ENCONTRADOS EN LA TRADUCCIÓN DIRECTA INGLÉS-ESPAÑOL DEL CAPÍTULO I AL CAPÍTULO VI DEL LIBRO SOY LEYENDA DEL AUTOR RICHARD MATHESON, TRADUCIDO POR MANUEL FIGUEROA - CHICLAYO."**, presentado por la Bachiller: **ESPINOZA REQUEJO TANIA LIZETH**, con la finalidad de obtener el Título Profesional de Licenciada en **TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**, ante el jurado evaluador conformado por los profesionales siguientes :

- **Presidente** : Dra. **MARÍA MAGDALENA USQUIANO PISCOYA**
- **Secretario** : Mgtr. **ESDRAS JOEL TORRES VARGAS**
- **Vocal** : Mgtr. **JOSÉ CARLOS YOCTUN CABRERA**

Concluida la sustentación y absueltas las preguntas efectuadas por los miembros del jurado se resuelve:

APROBAR POR UNANIMIDAD

Siendo las 05:30 p.m. del mismo día, se dio por concluido el acto de sustentación, procediendo a la firma de los miembros del jurado evaluador en señal de conformidad.

Chiclayo, 09 de julio del 2018

Dra. **MARÍA MAGDALENA USQUIANO PISCOYA**
Presidente

Mgtr. **JOSÉ CARLOS YOCTUN CABRERA**
Vocal

Mgtr. **ESDRAS JOEL TORRES VARGAS**
Secretario

DEDICATORIA

A mis padres, hermanas y pareja por el apoyo incondicional en el cumplimiento de mis metas y objetivos.

LA AUTORA

AGRADECIMIENTO

Mediante estas líneas hago expreso mi sincero y más profundo agradecimiento a todas las personas que contribuyeron en la realización del presente trabajo. A Williams E. Rivas por ser un amigo incondicional y de gran apoyo. Asimismo, quisiera hacer extensiva mi gratitud a mis profesores, quienes dirigieron con sabiduría la investigación realizada.

LA AUTORA

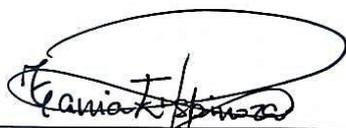
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Tania Lizeth Espinoza Requejo, con DNI N° 71391904, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la información que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información adoptada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, julio de 2018.



Tania Lizeth Espinoza Requejo
DNI: 71391904

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado, presento ante ustedes la Tesis titulada “Errores de traducción encontrados en la traducción directa inglés – español del Capítulo I al Capítulo VI del libro Soy Leyenda del autor Richard Matheson traducido por Manuel Figueroa – Chiclayo – 2014” cuya finalidad es identificar los errores de traducción más frecuentes presentes en el corpus de estudio, en cumplimiento del reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo para obtener el Título de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

LA AUTORA

ÍNDICE

PÁGINA DEL JURADO	ii
DEDICATORIA	iii
AGRADECIMIENTO	iv
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD	v
PRESENTACIÓN.....	vi
ÍNDICE.....	vii
RESUMEN	xi
ABSTRACT.....	xii
I. INTRODUCCIÓN.....	10
1.1. Aproximación temática.....	10
1.2. Marco teórico.....	14
1.3. Formulación del problema	18
1.4. Justificación del estudio	18
Teórica.....	18
Metodológica.....	19
Práctica.....	19
Relevancia	19
Contribución.....	19
1.5. Supuestos u objetivos de trabajo.....	20
1.5.1. Objetivo general	20
1.5.2. Objetivos específicos.....	20
II. MÉTODO.....	21
2.1. DISEÑO DE INVESTIGACIÓN	21
2.2. MÉTODOS DE MUESTREO	21
2.3. RIGOR CIENTÍFICO	23
2.4. ANÁLISIS CUALITATIVO DE LOS DATOS	23
2.5. ASPECTOS ÉTICOS.....	25
III. DESCRIPCIÓN DE RESULTADOS	25
3.1. De los resultados obtenidos de la lista de cotejo	25
3.2. De los resultados obtenidos de la ficha de registro.....	27
IV. DISCUSIÓN.....	30
V. CONCLUSIONES	34
VI. RECOMENDACIONES.....	35

REFERENCIAS	36
ANEXOS	39
ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	346
AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS.....	347
REPORTE TURNITIN	348

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Frecuencia de errores de traducción presentes en el Capítulo I del libro SoyLeyenda.....	27
Figura 2. Frecuencia de errores de traducción presentes en el Capítulo II del libro Soy Leyenda.....	28
Figura 3. Frecuencia de errores de traducción presentes en el Capítulo III del libro Soy Leyenda.....	28
Figura 4. Frecuencia de errores de traducción presentes en el Capítulo IV del libro Soy Leyenda.....	29
Figura 5. Frecuencia de errores de traducción presentes en el Capítulo V del libro Soy Leyenda.....	29
Figura 6. Frecuencia de errores de traducción presentes en el Capítulo VI del libro Soy Leyenda.....	30
Figura 7. Frecuencia de errores de traducción presentes desde el Capítulo I al Capítulo VI del libro “Soy Leyenda”.....	30

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Porcentaje de párrafos analizados que presentan errores de traducción – Capítulo I.....	25
Tabla 2. Porcentaje de párrafos analizados que presentan errores de traducción – Capítulo II.....	26
Tabla 3. Porcentaje de párrafos analizados que presentan errores de traducción – Capítulo III.....	26
Tabla 4. Porcentaje de párrafos analizados que presentan errores de traducción – Capítulo IV.....	26
Tabla 5. Porcentaje de párrafos analizados que presentan errores de traducción – Capítulo V.....	26
Tabla 6. Porcentaje de párrafos analizados que presentan errores de traducción – Capítulo VI.....	27

RESUMEN

La presente investigación se centra en el estudio de los errores de traducción desde la perspectiva de Jean Delisle, tomando en cuenta su definición y clasificación. Mediante dicha investigación, el autor identificó los errores de traducción más frecuentes presentes en la traducción directa inglés – español del Capítulo I al Capítulo VI del libro Soy Leyenda.

Con el fin de recolectar los datos de manera precisa, se recurrió a las técnicas de observación y análisis de documentos, utilizando los instrumentos de lista de cotejo y ficha de registro, respectivamente. Mediante la técnica de observación, el autor logró la identificación del número de párrafos que presenciaban errores de traducción; en tanto que, con la ficha de registro identificó los errores de traducción más frecuentes en el objeto de estudio.

Los datos obtenidos fueron representados a través de tablas y figuras, mismos que muestran la frecuencia de errores de traducción en el texto objeto. Finalmente, el autor concluyó que los errores de traducción más frecuentes fueron: *omisión, contrasentido y adición*.

Palabras clave: traducción, errores de traducción, traducción directa, clasificación de errores de traducción, frecuencias de errores de traducción

ABSTRACT

This research is focused on the study of translation errors from the perspective of Jean Delisle, considering his definition and classification of the topic mentioned above. Along this research, the author sought to identify the most frequent translation errors present in the target text.

In order to collect the data accurately, it was necessary to use the observation and document analysis techniques, using the check table and registration form instruments, respectively. By the observation technique, the author managed to identify the number of paragraphs that have translation errors. Whereas with the registration form, the most frequent translation errors were identified in the object of study.

The data obtained were represented by tables and figures which show the frequency of translation errors in the object text. Finally, the author concluded that the most frequent translation errors were: omission, contradiction and addition.

Keywords: translation, translation errors, direct translation, translation errors classification, frequency of translation errors.

ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 07 Fecha : 31-03-2017 Página : 1 de 1
--	---	---

Yo, María Magdalena Usquiano Piscocya, he filtrado la tesis de la egresada, **ESPINOZA REQUEJO TANIA LIZETH**, titulada: **ERRORES DE TRADUCCIÓN ENCONTRADOS EN LA TRADUCCIÓN DIRECTA INGLÉS-ESPAÑOL DEL CAPÍTULO I AL CAPÍTULO VI DEL LIBRO SOY LEYENDA DEL AUTOR RICHARD MATHESON, TRADUCIDO POR MANUEL FIGUEROA – CHICLAYO - 2014**, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 12% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin.

El suscrito analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, 20 de junio de 2018



Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Representante de la Dirección / Vicerrectorado de Investigación y Calidad	Aprobó	Rectorado
---------	----------------------------	--------	---	--------	-----------

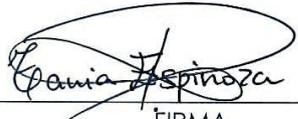
AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV	Código : F08-PP-PR-02.02 Versión : 07 Fecha : 31-03-2017 Página : 1 de 1
--	---	---

Yo Tania Lizeth Espinoza Requejo....., identificado con DNI N° 71391904, egresado de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación..... de la Universidad César Vallejo, autorizo () , No autorizo (X) la divulgación y comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado "Errores de Traducción encontrados en la Traducción directa Inglés - Español del Capítulo I al Capítulo VI del libro Soy Leyenda del Autor Richard Matheson, traducido por Manuel Figueroa - Chiclayo - 2014....."; en el Repositorio Institucional de la UCV (<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art. 33

Fundamentación en caso de no autorización:

Por tema de confidencialidad de datos


 FIRMA

DNI: 71391904

FECHA: 05 de diciembre del 2018.

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Representante de la Dirección / Vicerrectorado de Investigación y Calidad	Aprobó	Rectorado
---------	----------------------------	--------	---	--------	-----------



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE

EP DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

EZPINOZA REQUEJO TANIA LIZETH

INFORME TÍTULADO:

ERRORES DE TRADUCCIÓN ENCONTRADOS EN LA TRADUCCIÓN DIRECTA INGLÉS-ESPAÑOL DEL CAPITULO I AL CAPITULO VI DEL LIBRO SOY LEYENDA DEL AUTOR RICHARD MATHESON, TRADUCIDO POR MANUEL FIGUEROA, CHICLAYO 2014

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

SUSTENTADO EN FECHA: 09/07/2018

NOTA O MENCIÓN: DIECISEIS (16)



FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN